

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 51  
  
**Rubrik:** Kleine Welt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Kleine Welt

Liebe Kinder!

Die Legende sagt, daß in der Weihnachtsnacht die Tiere miteinander reden können; habt ihr schon davon gehört? Schon von altersher heißt es, daß in einer einzigen Nacht im Jahr, eben in jener, da das Jesuskind geboren ist, den Tieren die Sprache geschenkt werde. Da kommen sie zusammen und teilen sich mit, was sie im vergangenen Jahre alles an Freuden und Leiden erlebt haben. Was mag da wohl alles zum Vorschein kommen? Was wird wohl der Esel von seinem Treiber, das Schaf vom Hirten, was werden wohl Hund und Katze von ihren «Herren» zu berichten haben? Vielleicht würde mancher von uns Menschen rot werden müssen vor Scham, wenn er zuhören könnte... Und vielleicht würde manch einer sich besinnen und von dieser Nacht an anders sein zu den Tieren... Aber auch wenn wir sie nicht vernehmen können während ihrer Zusammenkunft in der heiligen Nacht, wollen wir gut sein zu ihnen: wir brauchen die Tiere, und die Tiere brauchen uns!

Ein schönes, glückliches Weihnachtsfest wünscht euch euer Unggle Redakter.

## Mes chers enfants

Dans la nuit de Noël, toutes les bêtes parlent. Ainsi — le prétend une vieille légende — en décida le Seigneur Jésus pour remercier Pâne et le bœuf qui assistèrent à sa naissance, les chameaux qui transportèrent les rois mages et les moutons que gardaient les bergers dans les pâturages de Béthléem, quand les anges leur apparurent. Et cette nuit-là, depuis bientôt deux mille ans, les bêtes parlent et se racontent des histoires merveilleuses ou prosaïques, dont nous, les hommes, ignoreront toujours le secret. Dans la rue, la jument narre ses misères et ses joies à son vieux camarade d'écurie. Dans le jardin, l'écureuil court au logis du pic-vert pour le convier à un réveillon de noisettes. A la ferme, le père cochon incite ses petits à devenir aussi gros que lui pour flatter, par l'ampleur de leurs jambons, la vanité de leur propriétaire. Dans les bois, les lapins s'assemblent dans la neige pour jouer à «petite queue blanche, petite queue ronde» qui est, comme on sait, une ronde très en honneur chez les lapins. Et nos amis, les chiens, se mettent à raconter des histoires sur leurs maîtres ou leurs maîtresses qui bien souvent ne sont guère flatteuses pour eux, mais ceci mieux vaut pour nous ne pas l'entendre.

A vous tous, mes petits amis connus ou inconnus, je souhaite un bon et joyeux Noël. Permettez-moi de vous rappeler ce jour-là de penser tout spécialement à ceux qui veillent sur vous, sur notre liberté, sur le pays: à nos soldats.

Oncle Toto.



## Auflösung des Würfelsrätsels aus der vorigen Nummer

Der kleine weiße Würfel ist falsch punktiert! Er hat die Zahl 5 auf zwei gegenüberliegenden Flächen; dafür fehlt die Zahl 2 bei ihm, denn stets ergeben die Zahlen von je 2 gegenüberliegenden Seiten beim Würfel 7. Zu erkennen ist der Fehler des kleinen weißen Würfels daran, daß bei jedem Wurf eine der Fünferflächen sichtbar geworden ist.

## Résultat du problème des dés

C'est le petit dé blanc qui est mal pointé. Il porte sur deux faces le numéro 5 et, par ce fait, ne porte pas le chiffre 2.